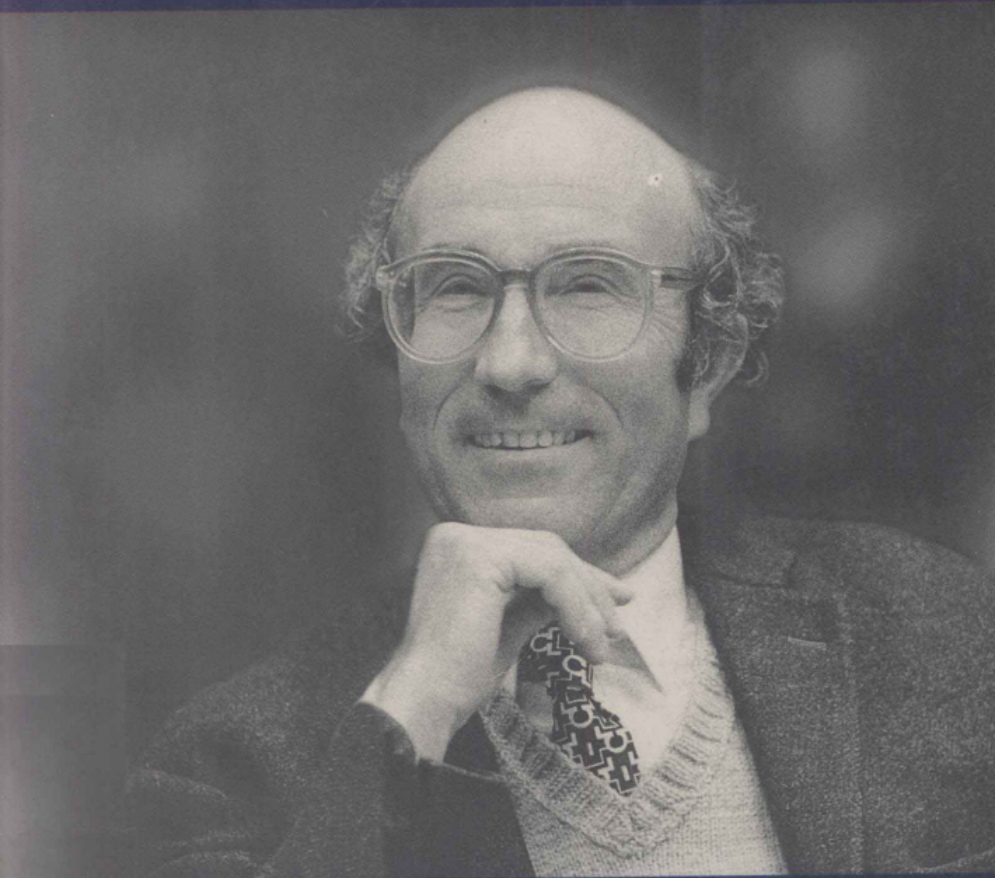


Niklas Luhmanns Theorie sozialer Systeme
盧曼社會系統理論導引

國立編譯館 主譯

GEORG KNEER / 著
ARMIN NASSEHI

魯 貴 顯 / 譯



巨流圖書公司 印行

經過三十多年的努力，盧曼已經使「系統理論」成為德國社會學理論的新典範。但是其影響範圍卻是跨科際的，哲學、心理學、心理治療、政治學、藝術、教育、法學、新聞傳播等學科不斷地引用他的作品。其理論魅力就在於，透過重抽象的、精簡的道路來翻寫其它的理論及經驗研究的成果。對一般讀者來說，要達到這樣的理論運用，是要付出極大的努力的。用了極為複雜的專業術語來控制住理論的複雜性，這是一件困難，能儘可能地在短時間內對系統理論進行導讀，這就出版了這本導讀。

本書主要分成四大部份：1. 一般的系統理論，2. 關於社會系統的理論，3. 關於全社會的理論，4. 對於今日社會的診斷。

I S B N 957732100-3



9 789577 321008

盧曼社會系統理論導引

Niklas Luhmanns Theorie sozialer Systeme

Georg Kneer/Armin Nassehi 著
魯貴顯 譯

Niklas Luhmanns Theorie sozialer Systeme

Copyright © 1993 Wilhelm Fink Verlag, München/Germany

This Chinese Language edition is cooperated with National
Institute for Translation and Compilation

This edition is published by arrangement with Wilhelm Fink GmbH & Co.

Chinese Language Copyright ©1999 Chu Liu Book Company

All Rights Reserved

國立編譯館主譯

 巨流圖書公司印行

盧曼社會系統理論導引/Georg Kneer, Armin

Nassehi 著；魯貴顯譯。——一版。

——臺北市：巨流，1998（民87）

面：公分

參考書目：面

含索引

譯自：Niklas Luhmanns theorie sozialer

Systeme

ISBN 957-732-100-3（平裝）

1. 社會學 - 哲學，原理

540.2

87016064

盧曼社會系統理論導引

一版 1998/11

2000/9

版權所有・請勿翻印

原 著：Niklas Luhmanns Theorie sozialer Systeme

原著者：Georg Kneer/Armin Nassehi

主譯者：國立編譯館

譯 者：魯 貴 顯

總編輯：陳 巨 擘

出版者：巨流圖書公司

創辦人：熊 嶺

地址：100台北市博愛路25號312室

電話：(02)2371-1031・2314-8830

傳真：(02)2381-5823

總經銷：高雄復文圖書出版社

地址：802高雄市苓雅區泉州街5號

電話：(07)226-1273

傳真：(07)226-4697

郵購：郵政劃撥帳號41299514

ISBN：957-732-100-3

本書如有破損、缺頁或倒裝，請寄回更換

出版登記證：局版台業字第1045號

定 價：新台幣280元

譯者簡介

學歷：政治大學外交學系學士。
德國 Bayerische Julius-Maximilians
-Universitaet 政治系碩士。
德國 Bielefeld大學社會學博士班。

譯作：「生態溝通」（Niklas Luhmann：Oekologische Kommunikation），
桂冠圖書公司（與湯志傑合譯，排版中）。

目 錄

譯例 1

引介盧曼——一位二十一世紀的社會學理論家

顧忠華 3

第1章 導 言 9

第2章 系統理論作為跨科際的典範 23

2-1 一般系統理論 24

2-2 社會學中整體論與系統論的思考方式 36

第3章 社會系統理論 43

3-1 功能——結構系統理論 46

3-2 較新的系統理論發展 61

3-3 心理系統的自我再製 74

3-4 社會系統作為茁生的秩序層次 84

3-5 溝通與行動 102

3-6 觀 察 119

第4章 全社會理論 141

4-1 系統分化與全社會的初級化 143

4-2 全社會結構與語意 150

4-3 全社會演化作為分化形式的轉換 158

4-4 統一與差異 183

目 錄

ii

4-5 個人、涵括與個體 204

第 5 章 對全社會的診斷 219

5-1 風險 220

5-2 道德 237

5-3 批判 248

本書常引用的盧曼作品 257

參考文獻 261

名詞索引 271

譯 例

- 一、本書譯自 Armin Nassehi/Georg Kneer: Niklas Luhmanns Theorie sozialer Systeme: Eine Einführung, München 1993。
- 二、爲了保留作者使用外來語的用意，譯者保留原文，而以括號中譯按的方式寫出譯文。譯者也以譯按方式加上簡短說明，以使文脈更加清晰。
- 三、本書的參考文獻指示有兩種，一是譯成中文的書名與篇名，其出處請參閱所附之「本書常引用的盧曼作品」一節；另一是只標有人名及出版年份，其出處請參閱「參考文獻」一節。
- 四、爲了使譯文不致於太過冗長，譯者在譯文中使用了一些符號。「」符號一方面是爲了強調之用，或者標示出特有的名詞；另一方面是使符號內的内容當作一個主格或者受格，以便保留德文句子之間的輕重關係。“——”這兩個破折符號是用來放插入句，或德文的子句。
- 五、德文 gesellschaftlich 及 sozial 在盧曼理論中有全然不同的指涉，譯者將前者譯爲「全社會的」，後者譯爲「社會的」。除了像 Weltgesellschaft（世界社會）、Risikogesellschaft（風

險社會)之外，Gesellschaft 原則上譯為「全社會」，das Soziale 譯為「社會的事物」。

六、作者在書中的註釋，以不反白數字標示。

七、這雖然是一本導讀的書，但為了能凸顯盧曼理論特殊之處，作者還是用了許多對讀者來說是陌生的概念。此外，也會有文句之間關連不夠清楚的問題。對此，譯者就能力所及加上了譯註。這些譯註是以反白數字標示。

引介盧曼——

一位二十一世紀的社會學理論家

顧忠華

西元一九六九年，本書的主角尼可拉斯·盧曼開始到當時西德新成立的畢勒菲德（Bielefeld）大學開始學術生涯。他收到一份表格，請他填寫未來的研究計畫主題及期限。他考慮了一會兒，在計畫名稱項目裡填道：社會理論（theorie der Gesellschaft），時間：三十年，成本：無。一九九七年，他在新出版的專書《社會的社會》（*Die Gesellschaft der Gesellschaft*）序言中，重提這段往事，並且回憶那時覺得最大的困難是，很難準確預測這樣一個研究計畫的完成期限。不過，在過去近三十年的時段裡，盧曼可說一步步實現了他建構一整套「社會理論」的計畫，使得他躋身成為德語系中當代不容忽視的社會學專業理論家。雖然他的著作由於難懂又難譯，比起和他亦從一九六九年起即經常針鋒相對進行理論論戰的哈伯瑪斯（J. Habermas），在國際上的知名度小了許多，但是由德國國內的社會學系近幾年來普遍開設討論盧曼學說課程的情形來看，這股「盧曼熱」遲早會影響英語世界。或許，盧曼將會替代世紀末流行的「後現代主義」，在二十一世紀初期為「鉅型理論」（grand theory）或「大敘述」（grand narra-

tive) 翻案，再度掀起世人對系統化探討「現代社會」之無盡複雜性的興趣。因此，我們不妨以前瞻性的眼光，預言這位思想深邃並勇於創新的大師級人物，對於二十一世紀的社會思潮必定會有不少衝擊。

在此一意義下，本書的出版是恰到好處，可以為國內的讀者適時引介盧曼精心建構之系統理論的基本概念，因為根據我個人的閱讀與教學經驗，由於盧曼著作的英文譯本相當少，他的許多論述方式更是十分獨特，易使讀者摸不著頭緒，所以初學者若從二手的詮釋與整理入手，可能比較不會有太大的挫折感。這種挫折經驗其實不全是語言問題，最主要是盧曼的思想常像「泥鰍」一般滑溜，連德國人自己讀起來都頭痛萬分，這從有關盧曼的德文導引性書籍不斷問世，甚至於一九九六年克勞斯（D. Krause）還編了《盧曼辭典》（*Luhmann-Lexikon, Enke Verlag, Stuttgart*）可見其嚴重性。事實上，盧曼常被比擬為社會學中的黑格爾，擅於驅使及運用抽象度極高的概念、文字，營造出複雜又辯證的理論體系，無怪乎盧曼曾獲頒過「黑格爾獎」的殊榮，只是對讀者而言，必須付出加倍的耐心與毅力，才能在閱讀這類思想性著作中得到「啓蒙」的滿足感。

換句話說，「社會學的啓蒙」乃是盧曼念茲在茲的著述目的，他用這個標題作為單篇文章集結為論文集的書名，現在已出到第六集。而他的主軸則是「社會理論」研究計畫的三部曲。據他自己指出，他當初決定著

手建立理論體系時，便將此一計畫分成三大部份：一是系統理論的「導論」部份，再來是社會諸不同系統的「各論」，最後再加上對現代社會之重要功能的整體性分析。「導論」的篇章即是盧曼於一九八四年出版的《社會系統》一書（此書已有英文譯本：Social Systems, trans. by J. Bednarz, Stanford University Press, 1995），他在這本被他視為提出一個「一般性理論之大綱」的書中，陳述了社會系統層次的「自我指涉」式操作原則（selbstreferentielle Operationsweise），也奠下他以此認識論觀點作為基礎，繼續觀察及描述社會的種種功能系統。這些「各論」包括了《社會的經濟》（1988）、《社會的科學》（1990）、《社會的法律》（1993）、《社會的藝術》（1995），以及《社會的社會》（1997），當然還得加上他就政治系統、宗教系統、教育系統等議題所作的研究。我們可以說，盧曼長達三十年之久的研究計畫正逐漸邁向最後一個階段，準備對整個現代社會的功能分化機制作出總結式的分析，而這與他預估所需的時間，何其接近！

盧曼為什麼要將獻身於社會理論的建構，當作他的畢生「志業」？為什麼此項工作需要花這麼長久的時間才能完成？本書對盧曼的治學背景著墨較少，僅提到他在一九六〇年赴美國哈佛大學進修，和結構功能學派的掌門人派深思結識，實際上這可算是他一生的轉捩點，因為他發現派深思的理論體系有相當龐大的架構，但卻

在幾個基本問題上不夠清楚，以致無法首尾一以貫之。於是他重頭梳理了結構功能論的脈絡，徹底反省如「意義」、「系統」、「環境」、「溝通」、「複雜」、「觀察」、「演化」等概念的分析意涵為何？他將這些概念賦予新意後，對社會理論又有何貢獻？也是基於一份自信，他認為經自己改造過的「功能系統論」能比派深思的理論更具一般性、普遍性，稱得上是涵蓋一切社會現象的「超級理論」（super theory），而他的學術任務便是催動這套新的理論思考模式，讓仍脫離不了「古老的、歐洲的思想傳統」的社會理論領域，能真正脫胎換骨，成為能適應今天這種變遷迅速之現代世界的思想利器。平心而論，盧曼的確投入了不可思議的精神和時間，反覆地檢測自己的理論邏輯，並不斷地吸收新知以充實理論內容，這使他表現為相當純「專業」的社會學理論家，反而不像哈伯瑪斯經常介入公共事務，他的「溝通行動理論」顯然更具有政治的關連性與效應。亦因此，三十年來一直令盧曼耿耿於懷的，是哈伯瑪斯將他和盧曼的論戰文章結集成冊，冠上《社會理論 vs. 社會工程學》的書名，無異於哈氏佔用了「社會理論」的專利權，盧曼則無論如何抽象地思考，卻頂多只能成就出技術官僚層次的「社會工程學」。現在，盧曼在學院中受到了愈來愈多的重視，可謂以實際行動洗刷了「社會工程學」這一標籤，或許他重新提起當初剛進大學的往事，便是要告訴世人：「社會理論」從來就是他

始終不渝的最愛！

本書深入淺出地介紹與整理了盧曼理論學說的精義，譯者在畢勒菲德大學攻讀社會學博士學位，對盧曼的掌握有近水樓臺之利，而其翻譯態度十分嚴謹，曾數易其稿，為的便是希望國內讀者能對盧曼有一個較完整的印象。我在十年前也試圖多引介盧曼的思想，總覺力有未逮，最近看到留德的學術新血展現旺盛的進取心，感到無比欣慰，故特別為文推薦。

* 補 記

尼可拉斯·盧曼生於西元一九二七年，在一九九八年十一月六日病逝，他雖然沒有見到二十一世紀的來臨，但他的思想卻可能在下個世紀才愈益受人重視，上面這篇序也因此帶有了紀念的性質，爰為補記。

顧忠華

1998 - 11 - 24

於政大

1



“我迄今所寫的一切仍都是理論生產的零系列”（《阿基米德與我們》：頁 142）——一位在德國及國際舞台上，最富生產力的社會學理論建構者，並同時是最被爭議的思想家，於一九八五年的一次訪問中，說出了這段保守的話而讓人感到意外。就算他在這段自我描述的話後加上了一項保證，表示他“一九八四年出版的主要作品《社會系統》至少是個例外”（參閱《阿基米德與我們》，頁 142），也無法稍減這個意外。同時，這個保證讓我們看到了盧曼對自己理論所做的理論上要求。盧曼要建立的是一個普遍的、無遠弗屆的理論。當然他並不是要提出一種宇宙論或世界理論，也就是說去發展一個社會學的世界型式，使社會學的精神透過這個型式發現自己，而且此後就再也沒有新的發現。相反地，對盧曼而言，所關乎的是：藉由社會系統理論的概念工具，使得每一個可能的社會接觸，也就是社會學整個對象領域，都可以獲得描述。盧曼把對自己理論生產的高度要求伸展到讀者那兒。他宣稱說，“只有那些在上述原則之下形成的思想、啟發及批判，才能被我們接受”。（《社會系統》：頁 33）這應該是很清楚了，盧曼在乎著一種思考和寫作的風格，這種風格使得我們不容易進入他的理論。無論如何，社會學學科一般對盧曼的關係是搖擺於，一方面讚嘆這無庸置疑的大部頭著作，另一方面則強烈質疑他切入社會現象時，所採取全然的另一種途徑——若與大部份的一般社會學理論以及